

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«19» августа 2022 г.

Теория и практика перевода с китайского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык  
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 ОФО (8 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода с китайского языка» является частью основной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Ткачева Елена Александровна**;

старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Дворцова Александра Николаевна**.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«09» июня 2022 г. протокол № 12

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии



А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«26» августа 2022 г., протокол № 1

Председатель учебно-методической комиссии филологического факультета



О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

«28» августа 2022 г.



В.В. Савенков

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе перевода; формирование системного дифференцированного подхода к разным видам перевода; формирование системного дифференцированного подхода к разным видам перевода и обучение основным навыкам и приемам переводческой деятельности в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать и развить навыки и умения перевода с китайского языка на русский текстов разной тематики в устной и письменной форме;
- сформировать и развить навыки и умения работы со словарем и вспомогательной литературой;
- сформировать и развить навыки и умения редактирования готовых переводов;
- сформировать четкое представление о фонологической, морфологической, лексической, синтаксической и семантической структуре языка;
- создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- сформировать умение выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций – способности к речевому общению, основанному на умении пользоваться языком адекватно культурной и социальной ситуации, на основе системы фоновых знаний о языке и культуре изучаемого языка. В рамках данной программы приоритетным является развитие социокультурной составляющей указанной компетенции в неразрывной связи с остальными составляющими.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика перевода китайского языка» относится к вариативной части учебного плана, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.07.01.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания особенности китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на 3 курсе; умения воспринимать китайскую речь на слух, формулировать свои мысли в устной и письменной форме; навыки.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Основы художественного перевода» освоенной в рамках обучения на 3 курсе и служит основой для освоения профильных дисциплин по китайскому языку. Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки лингвистов-переводчиков.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода китайского языка», должны **знать**:

- лексические особенности перевода (термины, архаизмы, неологизмы, слова иноязычного происхождения, сокращения, сленг, фразеологические единицы, реалии, антропонимы, топонимы, паронимы, лексическая синонимия, омонимия, полисемия, многозначность);
- грамматические особенности перевода (членения предложения и порядок слов, сказуемое, выраженное предикативной конструкцией, обстоятельства,

определения, дополнения, употребление служебных слов, категории пассива, использование результативных модификаторов и т.д.).

Они должны **уметь**:

- пользоваться различными типами словарей для нахождения соответствующих лексических эквивалентов в определенном контексте и расширения своего словарного запаса;
- переводить устно китайскоязычный текст указанной тематики на слух;
- письменно переводить китайскоязычный текст указанной тематики;
- осуществлять редактирование перевода.

Студенты должны **владеть навыками**:

- формирование и развитие знаний о связи языка и культуры, о связи семантики языка и национальной картины мира, о соотношении культур родного и изучаемого языков;
- навыки понимания устной диалогической и монологической речи;
- навыки чтения и понимания письменной речи;
- навыки двустороннего устного перевода;
- навыки двустороннего письменного перевода;
- глубокое понимание культуры Китая и умение оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования ряда компетенций.

#### **Универсальных:**

– Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

#### **Общепрофессиональных:**

– Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

– Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4);

– Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

#### **Профессиональных:**

– способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

### **4. Структура и содержание дисциплины**

#### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (8 семестр)**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
	8 семестр	—
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>108</b> <b>(3 зач.ед.)</b>	—

<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b>	<b>48</b>	—
<b>в том числе:</b>		
Лекции	20	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	28	—
Лабораторные работы	-	—
Контрольные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации образовательного процесса		—
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>33</b>	—
<b>Контроль</b>	<b>27</b>	—
Форма аттестации	экзамен	—

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### Содержательный модуль 1.

**Тема 1.** Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности.

**Тема 2.** Трудности при переводе с китайского языка

**Тема 3.** Языковые значения и перевод.

### Содержательный модуль 2.

**Тема 4.** Переводческие трансформации.

**Тема 5.** Проблема моделирования перевода

**Тема 6.** Пути достижения переводческой эквивалентности.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности. (Определение понятий «перевод», «теория перевода», способы перевода, виды перевода, специфика стилей и жанров).	4	—
2	Трудности при переводе с китайского языка (Трудности при устном и письменном переводе).	2	—
3	Языковые значения и перевод. (Референционные значения и перевод. Перевод безэквивалентной лексики. Прагматические значения и перевод. Передача внутренилингвистических значений при переводе).	2	—
4	Переводческие трансформации. (Сокращение.	4	—

	Расширение. Компенсация. Конкретизация. Генерализация. Замена. Опускание. Антонимический перевод).		
5	Проблема моделирования перевода (Ситуативно-денотативная модель, трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода).	4	—
6	Пути достижения переводческой эквивалентности (Изменяющиеся факторы, которые влияют на процесс перевода. Особенности двух этапов процесса перевода. Перевод на разных уровнях, проблема единиц перевода).	4	—
<i>Всего за 8 семестр:</i>		20	—
<b>Итого:</b>		<b>20</b>	—

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Краткая история переводоведения в Китае.	2	—
2	Китайская письменность и культура, их связь с переводом.	4	—
3	Перевод на уровне слов и словосочетаний	4	—
4	Перевод на лексико-фразеологическом уровне	4	—
5	Перевод с русского языка на китайский	4	—
6	Роль функциональной стилистики в переводе	2	—
7	Специфика научно-технического и официально-делового стилей в контексте перевода	2	—
8	Специфика публицистического и художественного стилей в контексте перевода	2	—
9	Специфика перевода разговорного стиля	2	—
10	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	2	—
Всего за 8 семестр:		28	—
Итого:		28	—

#### 4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Общие сведения о переводе как	Выполнение домашних	4	—

	особом виде коммуникативной деятельности.	заданий, переводческих упражнений		
2	Краткая история переводоведения в Китае.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	—
3	Трудности при переводе с китайского языка.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	—
4	Проблема моделирования перевода.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	—
5	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	—
6	Языковые значения и перевод.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	
7	Переводческие трансформации.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	4	—
8	Словарь в работе переводчика-китаиста.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	5	—
<i>Всего за 8 семестр:</i>			33	—
<b>Итого за год:</b>			33	—

#### 4.7. Курсовые работы

Не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

*Проектная технология:* подготовка индивидуальных или групповых проектов связанных с тематикой программного обучения.

*Технология «Языкового портфеля»:* ведение дневниковых записей на китайском языке со включением новой лексики, подбор и оформление тематических вордлистов для самостоятельного изучения.

*Интерактивное обучение:* проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

*Ролевые игры:* проведение ролевых игр соответствующей программному содержанию тематики, использование симуляции для закрепления лексико-грамматического материала.



## 6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем(ями), ведущими семинарские /практические занятия, лабораторные работы по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, фонетические диктанты, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (8 семестр).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
<i>8 семестр</i>	
Написание конспектов	10
Написание МКР	40
Ответы на практических занятиях	100
Итого за 8 семестр:	150
<b>Всего за год</b>	<b>150</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом	



		сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения	

		учебных заданий	
--	--	-----------------	--

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – М: Муравей, 2002. – 528 с.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 223 с.

б) дополнительная литература:

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. – 216 с
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
3. Гу Хунфэй. Лингвистические основы устного двустороннего перевода (русский – китайский) / Гу Хунфэй. – М.: Валент, 2002. – 128 с.
4. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. – М.: Военный институт, 1977. – 202 с.
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М: Восточная книга, 2012. – 368 с.
6. Pellatt Valerie, Liu Eric T. Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English. – London and New York: Routledge, 2010. – 240 p.

в) Интернет-ресурсы:

1. 人民日报 <http://paper.people.com.cn>
2. 中国中央电视台 <http://www.cntv.cn/index.shtml>



## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	